

翻译平台意愿下降。宋老师还提到,学生在使用翻译平台的时候更多是处于被动地位,学生的精力有限,在学习时也易受分数导向的影响。

4. 建议和期待

首先,平台可以提供原文的多个标准参考译文,促进译后编译能力的培养。其次,现在的教学平台需要大量的人工导师(即教师)干预,增加了教师的工作量。希望平台在将来可以自动给出错误标签,在适当的范围内做出效率与准确率的权衡。再次,错误标签只能指出学生所犯的大类语法错误,并不能精确地定位语法错误发生的位置,这一特性对学习者的基础要求较高。最后,平台还存在一些技术上的小漏洞和使用上不完善的地方。

四、结语

本项目主要探讨了在线翻译训练平台在教学中开展的情况以及在线翻译平台对学生翻译学习的促进程度。基于对25位学生的问卷调查和2位教师的访谈,进行质性和量化分析,发现学生对参与度、满意度和交互质量方面的总体态度都为正向;但是在知识传输质量方面的总体态度为负向。使用者肯定了在线翻译平台初具成效,但也对未来发展提出了针对性意见。

由于在线翻译平台还没有完全推广使用,本项目的调查对象数量较少。另外受到时间的限制,不能对调查对象进行深入细致的分析,在未来的研究中可以扩大样本,对学生采取问卷调查和访谈两种方式,提高研究的信度和效度。

参考文献:

- [1] Dai, H. Teo, T. & Rappa, N. (2020). Understanding continuance intention among MOOC participants: The role of habit and MOOC performance. *Comput. Hum. Behav.* 112, 106455.
- [2] Felix, U. (2005). Analysing recent CALL effectiveness research—Towards a common agenda. *Computer Assisted Language Learning*, 18 (1&2), 1-32.
- [3] 孟亚茹, 刘丹, 蒋圣楠. 英语听力APP取舍者态度的影响因素建模[J]. *外语与外语教学*, 2019 (05): 20-29, 147-148.

基金项目:上海外国语大学大学生创新创业项目:翻译教学中智能技术使用调研(编号:X202010271767)。

作者简介:金奕清,上海外国语大学国际教育学院硕士研究生。

“法”放心上,“技”流笔端 ——小学中段语文统编教材随文式日记写作探究

◎徐扬眉

摘要:写作能力是语文素养的综合体现。

《语文新课程标准》提出:“写作知识的教学力求精要有用。写作教学应抓住取材、构思、起草、加工等环节,指导学生在写作实践中学会写作。”可见写作教学与写作实践的重要性。

关键词:欣赏 新鲜 仿写

语文教学中,教师通常能引导学生关注文本的写法,发现写作新知识,并指导学生进行随文小练笔,以期学生把写作技能学到家。然而,由于知识学得不透,练笔次数有限、情境狭窄等原因,许多学生的迁移运用能力不足,对文本中的写作知识学了就忘,练了就算,未能在之后的书面表达中自如运用,习作能力提升较为缓慢。

对此,笔者通过中段写作知识教学实践,认为可通过写日记,指导学生理法,用法,评法,提升写作技能。

一、理“法”有心,“技”如种子

“巧妇难为无米之炊。”学生从文本中学习写作之法,若能在习得之后有意识地进行归类整理,让写作之法条目清晰地存于本子,了然于胸,那么学生练笔时就可以快捷地从记忆中翻出,进而较为准确地选择相关的习作知识加以运用。写作方法整理本,可取名如《采蜜本》《写作秘籍》《写作知识宝库》等。写作之法可采用以下分类方式进行整理:

(一)新鲜用语类

有新鲜感的词语和句子,整理方法如:

课文:三年级下册《火烧云》

原句:这里的火烧云变化极多,一会儿红彤彤的,一会儿金灿灿的,一会儿半紫半黄,一会儿半灰半百合色。

新鲜词语:半灰半百合色

我来点评:用常见的事物的颜色表达一种颜色。

我来造句:今天,她穿了一条半灰半百合色的裙子。

我来仿写:半白半菠萝色、半蓝半玫瑰色、半绿半水泥色、半黑半火焰色……

(二)特殊构段类

中年级文本,最典型、最常见的构段方式是总分结构。如三年级上册第六课《秋天的雨》:秋天的雨,藏着非常好闻的气味。梨香香的,菠萝甜甜的,还有苹果、橘子,好多好多香甜的气味,都躲在小雨滴里呢……学生可用整理“用词新鲜之法”的步骤,进行点评和仿写。如此,之后在三年级上第六单元课文学习中,就更容易掌握“借助关键词句理解一段话的意思”的能力了。

（三）巧妙谋篇类

对于整篇文章构思比较奇特、巧妙的，学生可以整篇抄写或复制贴到整理本中，然后画出关键语句，批注巧妙之处。如四年级下《母鸡》，可引导学生画出“我一向讨厌母鸡”“可是，现在我改变了心思，我看见一只孵出一群小雏鸡的母鸡”“我不敢再讨厌母鸡了”等三个关键句，然后在文末批注“先抑后扬”这一写法的好处。此后，学生写日记时，可用上这种方法，如写妈妈很唠叨、脾气不好，但是给予我无微不至的爱；写乡下爷爷家的小黄狗很傲慢、贪玩，但是看家护院时十分勇敢；写阳台上的兰花长期默默无语，但开花时特别惊艳等等。

二、用“法”有意，“技”在生根

写日记，是中年级学生常用的练笔方式。日记引导学生留心观察生活，表达真情实感，为练笔提供丰富的素材，为学生迁移运用写作知识导入多样的情境。写作知识，学生习得于课堂，片段训练于课堂内外，还需在全文练笔如日记写作中进一步运用，才能更扎实地掌握写作知识，培植写作技能。在日记写作中用“法”，可用如下三种：

（一）直接取用

准确的用词，生动的表达，在类似的情境中，学生可以直接取于文本，用于日记写作。如：

新月斜挂，朦胧的月光透过树枝，斑斑驳驳地洒在地上。我依偎着妈妈，听妈妈讲述小时候的故事。（引自三年级上《带刺的朋友》）

南普陀的荷花池种满了荷花。正是夏天，荷叶挨挨挤挤的，像一个个碧绿的大圆盘。（引自三年级下《荷花》）

春天来了，校园里的树木争先恐后地吐出新芽，展开新叶。那些叶子，绿得那么新鲜，看着非常舒服。（引自四年级上《爬山虎的脚》）

（二）依样仿写

如上文提到的总分结构的构段方式，学生写日记，描绘跳蚤书市、风筝节、百花园、购物广场等热闹的场面时，都可以运用。比如：

天空中的风筝各种各样，美丽极了。有的是金褐色的大老鹰，那雄健沉稳的姿态，像是一位了不起的大将军；有的是天蓝色的鲸鱼，胖胖憨憨的身子摇摇晃晃，好像在空中游泳一样；有的是穿裙子的小姑娘，长长的飘带与长长的袖子一起舞动，像是在欢快地跳舞；有的是拿金箍棒的孙悟空，那矫健的身形，忽而笔直，忽而弯曲，忽而翻转，忽而腾飞，好像在与一名隐身的妖怪斗斗似的……

（三）创意表达

学习能力较强的学生，随文学习写作知识，并通过小练笔掌握写作技能后，可以触类旁通，尝试在日记中挑战新的写作方法。如三年级下《花钟》第一段，作者采用排比、拟人的修辞手法，描写了一天之内，各种花依次开放的样子。教师可引导学生拓展，两种修辞手法并用，是否也可以用来描写动物园里的动物、校园里的树木、书包里的学习用品、又或者教室里的物品？比如：

夜深了，教室内并不宁静。黑板皱着眉头，不停地呼着气，似乎要把脸上的粉笔灰吹下来；桌椅们痒得难受，极力地扭动着，只恨不能蹭掉身上的污渍；扫把躺在地上，腰杆折了，正闭着眼睛虚弱地呻吟着；地板既生气又无奈，只好安慰大家：“忍一忍吧，明天老师一定会教育值日生，熬过夜晚，咱们应该不会再遇到这么糟糕的事了。”

三、评“法”有情，“技”成风景

根据《语文新课程标准》的要求，教师应引导学生对习作进行自改和互改，要关注学生修改作文态度、过程和方法。欣赏是最有效的加油。随文式日记写作，教师应注重引导学生用“欣赏”的眼光进行思考和评改，培养学生的写作兴趣。

（一）欣赏自己

中年级学生在日记中运用写作新知识的情况，仅仅是在脑中思考还不够，教师应引导学生进行表达，让反思思路更清晰，增强学生运用写作新知识的意识，培养学生的习作兴趣。如以下方法：

讲述法。学生写完日记，跟他人讲述：最近学习了什么写作知识？运用到文章的

哪个地方？运用之后有什么好处？

列项法。写完文章中，依次具体填写这些项目：（1）本文尝试运用的写作知识；（2）运用写作知识的好处。

评星法。是否运用了写作新知识？运用了几次？运用后是否使文章表达效果更好……每项得一颗星，掌握越好，得星越多。

（二）欣赏别人

欣赏别人的习作，是一种能力，也是一种胸怀。欣赏别人的习作，应真诚、由衷，才能抵达对方的心灵，激励对方方向向好。教师可引导学生先自行标画出运用写作新知识的部分，以便评改的学生有针对性地进行关注和点评。只要有一颗“欣赏”的心，便是无文不可欣赏。

对十全十美的文章，可以抓住其中一两处突出的优点用夸赞式的评改。

对美中不足型的文章，可以用三分夸赞，一分建议的比例进行评改。

对较不理想型的文章，可以降低标准，寻找可夸赞的点进行评改。

总而言之，文本是最好的载体，教师应善于借助文本，引导学生对写作知识进行关注梳理，尝试运用，评改反思，让写作之“法”入眼入脑，写作之“技”内化固化于心，最终如水流一般，自然而然地流淌于笔端，使文章增添光彩。

作者单位：

厦门市湖里区教师进修学校附属小学